

ÉPREUVE DE RUSSE

1. Какое отношение Пушкина к танцующему женскому телу раскрывают нам эти строфы из первой главы «Евгения Онегина»? Опираясь на анализ этого фрагмента, прокомментируйте, какое место занимают танцы в сердце поэта и в жизни общества. Ссылки на цитаты будут указаны следующим образом: XXX, 12.

2. Переведите на французский язык строфы XXVIII и XXIX.

XXVIII.

Вот наш герой подъехал к сеним¹;
Швейцара² мимо он стрелой
Взлетел по мраморным ступеням,
Расправил волоса рукой,
Вошел. Полна народу зала;
Музыка уж греметь устала;
Толпа мазуркой занята;
Кругом и шум и теснота;
Бренчат кавалергарда шпоры;
Летают ножки милых дам;
По их пленительным следам
Летают пламенные взоры,
И ревом скрипок заглушен
Ревнивый шепот модных жен.

XXX.

Увы, на разные забавы
Я много жизни погубил!
Но если б не страдали нравы,
Я балы б до сих пор любил.
Люблю я бешеную младость,
И тесноту, и блеск, и радость,
И дам обдуманый наряд;
Люблю их ножки; только вряд
Найдете вы в России целой
Три пары стройных женских ног.
Ах! долго я забыть не мог
Две ножки... Грустный, охладельй,
Я все их помню, и во сне
Они тревожат сердце мне.

XXIX.

Во дни веселий и желаний
Я был от балов без ума:
Верней нет места для признаний
И для вручения письма.
О вы, почтенные супруги!
Вам предложу свои услуги;
Прошу мою заметить речь:
Я вас хочу предостеречь.
Вы также, маменьки, построже
За дочерьми смотрите вслед:
Держите прямо свой лорнет!
Не то... не то, избави Боже!
Я это потому пишу,
Что уж давно я не грешу.

XXXI.

Когда ж, и где, в какой пустыне,
Безумец, их забудешь ты?
Ах, ножки, ножки! где вы ныне?
Где мнете вешние цветы?
Взлелеяны в восточной неге,
На северном, печальном снеге
Вы не оставили следов:
Любили мягких вы ковров
Роскошное прикосновенье.
Давно ль для вас я забывал
И жажду славы и похвал,
И край отцов, и заточенье?
Исчезло счастье юных лет —
Как на лугах ваш легкий след.

XXXII.

Дианы грудь, ланиты³ Флоры
Прелестны, милые друзья!
Однако ножка Терпсихоры
Прелестней чем-то для меня.
Она, пророчествуя взгляду
Неоценимую награду,
Влечет условною красой
Желаний своевольный рой.
Люблю ее, мой друг Эльвина,
Под длинной скатертью столов,
Весной на мураве лугов,
Зимой на чугуне камина,
На зеркальном паркете зал,
У моря на граните скал.

Опять ее прикосновенье
Зажгло в увядшем сердце кровь,
Опять тоска, опять любовь!..
Но полно прославлять надменных
Болтливой лирою своей;
Они не стоят ни страстей,
Ни песен, ими вдохновенных:
Слова и взор волшебниц сих
Обманчивы... как ножки их.

А.С. Пушкин (1799—1837)
«Евгений Онегин» (1825—1832)

XXXIII.

Я помню море пред грозою:
Как я завидовал волнам,
Бегущим бурной чередою
С любовью лечь к ее ногам!
Как я желал тогда с волнами
Коснуться милых ног устами⁴!
Нет, никогда средь пылких дней
Кипящей младости моей
Я не желал с таким мученьем
Лобзать⁵ уста молодых Армид,
Иль розы пламенных ланит³,
Иль перси⁶, полные томленьем;
Нет, никогда порыв страстей
Так не терзал души моей!

XXXIV.

Мне памятно другое время!
В заветных иногда мечтах
Держу я счастливое стремя⁷...
И ножку чувствую в руках;
Опять кипит воображенье,

NOTES

¹ Сѣни (мн.). *Le vestibule.*

² Швейцар. *Le suisse, le portier.*

³ Ланита (устар.) = щекá. *La joue.*

⁴ Уста́, уст (мн., устар.) = рот, губы.

⁵ Лобза́ть (устар.) = целова́ть.

⁶ Пѣрси (мн., устар.) = гру́ди. *La poitrine, les seins.*

⁷ Стре́мя ср. род (стре́мени..., мн. стремена́, стремя́н, стремена́м...). *L'étrier.*

